

Research Article

## When The Late Rain of Autumn Will Disappear, at That Time Let's Do The Good Thing! (513th-528th of Tcheonzamun)

Hyeonhi R. Park<sup>1</sup>, Jiah A. Kim<sup>2</sup>, Rosa Kim<sup>3</sup>, Alain Hamon<sup>4</sup>, Sohwa T. Kim<sup>5</sup>, Sangdeog A. Kim<sup>6\*</sup>

<sup>1</sup>Department of Elderly care and welfare, JoongbuUniversity, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

<sup>2</sup>Département d'Expertise économique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>3</sup>Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, France

<sup>4</sup>Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

<sup>5</sup>Spécialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, France

<sup>6</sup>Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

**\*Corresponding Author**

Sangdeog A. Kim

**Article History**

Received: 03.12.2020

Accepted: 16.12.2020

Published: 20.12.2020

**Abstract:** The present researchers used 16 letters from 513<sup>th</sup> letter to 528<sup>th</sup> letter of Tcheonzamun. And the researchers tried to translate Tcheonzamun in two methods; the first is through the meaning of Chinese character, and the second transformation through the Korean pronunciation. (Number of Tchenzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Transformation of Chinese character into Korean pronunciation). 513-516 Se Log Tchi Bu 世祿修富 Saelog Tchuweo! In succession it is cold 517-520 Tcha Ga Bi Gyeong 車駕肥輕 Tchagaweo Biggyeo! It is cold, get out of here! 521-524 Tchaeg Gong Mu Sil 策功茂實 Tchaegog Museun! To be in good order? No, it is not possible! 525-528 Leug Bi Gag Myeong 勒碑刻銘 Neut Bi Gamyeon! When the late rain of autumn will disappear, at that time let's do the good thing!

**Keywords:** 16 letters, 513<sup>th</sup> letter to 528<sup>th</sup> letter of Tcheonzamun, the meaning of Chinese character, through the Korean pronunciation.

## INTRODUCTION

The thousand character essay (千字文) is pronounced Qianziwen in China, Senjimon in Japan, and Tcheonzamun in Korea. Dallet [1] wrote that Tcheonzamun was used in Chi'n dynasty (the country was established near BC 200). The present researchers used its name in Korean language. A part of this report was originally written in Korean language [2]. The present researchers continued to use the same theory that the 16 letters compose a poem [2-4].

## MATERIALS AND METHODS

The present researchers used 16 letters from 513<sup>th</sup> letter to 528<sup>th</sup> letter of Tcheonzamun. And the researchers tried to translate Tcheonzamun in two methods; the first is through the meaning of Chinese character, and the second transformation through the Korean pronunciation.

## RESULTS AND DISCUSSION

The next part is the translation of from 513<sup>th</sup> letter to 528<sup>th</sup> letter of Tcheonzamun, and the researchers considered the previous 16 letters as a poem.

The first part is the translation through the meaning of the Chinese character.

**Copyright © 2020 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

Number of Tchenzamun(The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language  
Chinese character

513-516 Se Log Tchi Bu 世祿侈富 Let's earn a lot of (侈) money(富). This is the only(世) way for the life(祿)!

517-520 Tcha Ga Bi Gyeong 車駕肥輕 No, it is not so. Do good to others(輕) and to other one's burden(肥)!  
This is the way to make our life(車) peaceful in stead of unhappiness(駕).

521-524 Tchaeg Gong Mu Sil 策功茂實 Let's do the favorable work(實) a lot(茂), and then we will become(策)  
well(功)!

525-528 Leug Bi Gag Myeong 勒碑刻銘 I want to hear(勒) from other persons after my death "He(She) was  
good!"(碑). In order to get it, I must remember(刻) in my heart(銘) such things as written on the second and the third  
lines of this poem.

The second part is the translation through Korean pronunciation of the Chinese character.

Number of Tchenzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language  
Chinese character Transformation of Chinese character into Korean pronunciation.

513-516 Se Log Tchi Bu 世祿侈富 Saelog Tchuweo! In succession it is cold!

517-520 Tcha Ga Bi Gyeong 車駕肥輕 Tchagaweo Biggyeo! It is cold, get out of here!

521-524 Tchaeg Gong Mu Sil 策功茂實 Tchaegog Museun! To be in good order? No, it is not possible!

525-528 Leug Bi Gag Myeong 勒碑刻銘 Neut Bi Gamyeon! When the late rain of autumn will disappear, at  
that time let's do the good thing!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mr Yeonhag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Kim, Ms Jieun Agatha Kim and Mr Kunjoo Daegon-Andrea Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min and Mrs Kisoon Cecile Song, the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, and the Groundwater well registering team of Korea Water Resources Corporation.

## REFERENCES

1. Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church)*. Victor Palme. Paris. France. 11-99.
2. Kim, S. A. (2015). Zoueumeun Urireul Pyeonghwaseureoumeuro Iggeumida (*The goodness bring us to the peacefulness*). Pyeonghwaeu Sado (*The apostle of Peace*). 324: 118-121. Seoul.
3. Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of You must write it on your words as historical records by your own hand - Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*. 8(3): 24-27.
4. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D. A., Kim, J. A., Kim, S. T., Kim, R., Hamon, A., Tenaillon, N., & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans' petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*. 8(6): 79-84.